

## ABSTRAK

Penelitian ini berjudul Analisis Terjemahan Deiksis dalam Film *Little Women* Karya Louisa May Alcott. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menemukan tipe-tipe deiksis dan pergeseran deiksis dalam *subtitle* film tersebut. Sumber data penelitian ini diambil dari *subtitle* film *Little Women* karya Louisa May Alcott. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif analisis. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori Catford (1965) dan Levinson (1983). Hasil penelitian menunjukkan bahwa dalam *subtitle* film tersebut terdapat 151 data deiksis yang terdiri atas: 48 (31,7%) deiksis persona, 22 (14,5%) deiksis tempat, 49 (32,4%) deiksis waktu, 15 (9,9%) deiksis wacana, dan 17 (11,2%) deiksis sosial. Terdapat tiga jenis pergeseran pada penerjemahan deiksis dalam *subtitle* film tersebut yaitu pergeseran unit sebanyak 16 (66,6%) data, pergeseran struktur sebanyak 7 (29,2%) data dan pergeseran kategori sebanyak 1 (4,2%) data.

Kata kunci: Deiksis, terjemahan, pergeseran.

## ABSTRACT

*The title of this research is “Analisis Terjemahan Deiksis dalam Film Little Women Karya Louisa May Alcott”. The purposes of this research are to identify the type of deixis and the translation shift that occur in the subtitle of the movie. The data are taken from the subtitle of the movie entitled Little Women by Louisa May Alcott. The research method used in this research is descriptive analysis method. The theories used in this research are from Catford (1965) and Levinson (1983). The result of this research shows that there are 151 data of deixis, consisting of 48 (31,7%) person deixis, 22 (14,5%) spatial deixis, 49 (32,4%) time deixis, 15 (9,9%) discourse deixis, and 17 (11,2%) social deixis. There are three translation shiftings that occur in the deixis sentence; 16 (66,6%) unit shift, 7 (29,2%) structure shift and 1 (4,2%) category shift.*

*Keywords: Deixis, translation, shiftings.*

